

LLICENCIATURA: TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

CURSO 2004 – 2005: LENGUA INGLESA B4

Código: 22389

Horario: martes y jueves, 9'30 - 11'30

Semestre: 2º

Nº de créditos: 6 (UAB); 4,5 (ECTS)

Tipo de asignatura: Troncal

Coordinadora de la asignatura: Jacqueline Minett

Profesores:

Jacqueline Minett

Grupo: 1

Aula:

Despacho: K1010

Telf.: 93-581-3368

E-mail: Jacqueline.Minett@uab.es

Horas de atención: Martes / jueves: 11'30-13'30

Roland Pearson

Grupo: 2

Aula:

Despacho: K1006

Telf.: 93-581-3364

E-mail: Roland.Pearson@uab.es

Horas de atención: Viernes: 10'30-12'30

Berni Armstrong

Grupo: 3

Aula:

Despacho: K1006

Telf.: 93-581-3364

E-mail: Berni.Armstrong@uab.es

Horas de atención: Martes / Jueves: 8'30-9'30

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

Objetivos principales: la adquisición de las habilidades de lectura y de redacción en inglés orientadas hacia las asignaturas de traducción directa e inversa especializada de tercero y cuarto; la adquisición de las habilidades aurales/orales necesarias para las asignaturas de interpretación de tercero y cuarto.

Objetivos secundarios: conocimiento y desarrollo de las subcompetencias necesarias para la traducción y la interpretación.

TEMARIO**1. Estrategias de lectura para la traducción:**

- 1.1. Géneros estáticos (científicos y jurídicos)
- 1.2. Géneros híbridos (economía y medios informativos)
- 1.3. Del signo a la palabra (expresión verbal de información gráfica y estadística)
- 1.4. Litotes, ironía y humor
- 1.5. Retórica contrastiva: culturas, géneros, gramática y vocabulario

2. Comprensión oral; producción y presentación oral:

- 2.1. Reconocimiento y comprensión de diferentes acentos del inglés
- 2.2. Convenciones de oratoria (marcadores orales, coherencia y cohesión)
- 2.3. Hablar para un público determinado (lenguaje corporal, impostación de voz)
- 2.4. Formato y organización de debates
- 2.5. Retórica contrastiva: culturas, géneros, gramática y vocabulario

3. Redacción de géneros específicos:

- 3.1. Géneros científicos
- 3.2. Géneros jurídicos
- 3.3. Géneros de economía
- 3.4. Géneros informativos
- 3.5. Retórica contrastiva: culturas, géneros, gramática y vocabulario

METODOLOGÍA

Aprendizaje por géneros y tareas

Comprensión y reflexión consciente sobre la lengua para la traducción y la interpretación

Géneros textuales y discursos orales

Ampliación de conocimientos culturales, traductológicos y de la interpretación a través de la lengua

Retórica contrastiva: culturas, géneros, gramática y vocabulario

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Evaluación continua (40% de la nota global). Requisitos:

- Mínimo de 1 prueba en horas de clase: reconocimiento y descripción de acentos
- 2 discursos orales de unos 4 minutos de duración grabados en el aula de interpretación
- 2 ejercicios de redacción para fines específicos (p. ej., un informe basado en datos gráficos o estadísticos)
- 2 ejercicios de comprensión lectora a partir de textos especializados de economía y jurídicos

Examen final (60% de la nota global):

Constará de tres partes de igual puntuación:

- un ejercicio de comprensión lectora de un texto especializado.
- un discurso oral en inglés relacionado con un tema previamente trabajado en clase, grabado en el aula de interpretación.
- un ejercicio de redacción para fines específicos (p. ej., un informe basado en datos gráficos o estadísticos).

NOTA IMPORTANTE: Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no se aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera del plazo establecido por el profesor. Si por el motivo que fuese el/la alumno/a cree que no podrá satisfacer los requisitos de la evaluación continua, deberá comunicar por escrito esta circunstancia al profesor durante las dos primeras semanas de clase.

BIBLIOGRAFÍA**LIBROS DE GRAMÁTICA**

- Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.
 Hewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.
 Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.
 Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

DICCIONARIOS

- The BBI Combinatory Dictionary of English*. The John Benjamins Publishing Company.
The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins.
The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press.
Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated.
The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Se recomienda consultar las ediciones más recientes.

FUENTES DE INFORMACIÓN SOBRE LA ACTUALIDAD POLÍTICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL

Se recomienda leer y contrastar una amplia selección de la prensa escrita y en formato electrónico en inglés. En la Internet Public Library, se puede consultar de forma gratuita un fondo importante de publicaciones, periódicos y revistas en lengua inglesa de todos los países y regiones angloparlantes del mundo, además de un gran número de periódicos editados en lengua inglesa en países y comunidades de otros ámbitos lingüísticos y culturales, tales como Palestina, Israel, y un largo etcétera:

<http://www.ipl.org/div/news>

LIBROS Y URLS DE CONSULTA COMPLEMENTARIA**DIALECTOS Y SOCIOLECTOS:**

Crystal, David: *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993

<http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (información sobre Scots English)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurso general de dialectos de inglés)

DICCIONARIOS:

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (Basic British/American Dictionary)

<http://www.termcat.net/> (Terminology Help Catalan / English)

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopedia Catalana in English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm>
 (Punctuation and Style Help)

<http://www.websters-online-dictionary.org/> On Line English Dictionary (AM)

www.proz.com (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

OTROS:

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)

DISCURSOS, GÉNEROS ORALES, CÓMO ESTRUCTURAR Y DAR UN DISCURSO, ETC.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

" " " " . *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

TEXTO DE LECTURA OBLIGATORIA:

Emily Bronte. *Wuthering Heights*

Esta obra se puede adquirir en la librería "COME IN":

C. Provença, 203, Barcelona (entre Balmes y Enrique Granados; FFGC Provença, METRO Diagonal)

Tel.: 93 453 12 04.